

# Zürichsee

Autor(en): **Strub, Urs Martin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 3

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775325>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Zürichsee

BILDER VOLLER FRÜHLINGSAHNEN VOM ZUGER- UND ZÜRICHSEE, geschaut von Bruno Kirchgraber, dem wir in Zusammenarbeit mit dem Dichter Urs Martin Strub einen wertvollen Bildband, betitelt «Zürichsee», verdanken (Verlag Orell Füssli, Zürich 1963). Wir entnehmen diesem Buch die nebenstehende Textprobe.

Wo aber wählt der von geschichtlichen Kenntnissen Unbelastete, der Freund purer landschaftlicher Schönheit oder der für kulturelle Bedeutsamkeit Interessierte seinen Standort, wenn er das linke Zürichseeufer besucht? Seine Möglichkeiten sind hundertfach, und seine Wahl ist, wie immer er sie trifft, im ganzen gesehen parteiisch. Kilchberg hat den Vorzug, als optisches Fenster, ihm nicht nur eine weit hinaufgehende Aussicht auf das lyrische Relief und die Schimmerbahn des Sees zu bieten, sondern ihm auch Reminiszenzen zu erwecken, die nicht die kleinsten zürcherischen Künstler und Dichter betreffen. Hat er Glück, fällt auch auf seine Stirn ein bisschen Firnecht, wie es in einem köstlichen Bilde um die vorletzte Jahrhundertmitte ein J.J. Ulrich gemalt und später ein C.F. Meyer besungen hat. Hier hat er möglicherweise die «goldene Abendsonne» im Rücken, wie sie «so schön» und «nie ohne Wonne» die einstige Kilchberger Arzttochter Barbara Welti in ihren Strophen empfand. Hier sieht er vielleicht das Haus Zum Wiesengrund, in dem der Schullehrer Rudolf Weber «Im schönsten Wiesengrunde» dichtete. Wer konnte seinen Namen, wer empfände seine Verse nicht als ein altes, deutsches Volkslied! Hier schaut er im Haus an der alten Landstrasse Meyers ledernes Sofa, auf dem nach einem kurzen Gartenspaziergang in blasser Novembersonne der berühmte Mann gegen die Jahrhundertwende an einem Herzschlag verschied. Hier betritt er einen Friedhof mit den Gräbern dreier Namhafter von nicht nur lokaler Bedeutung. Die Inschriften besagen, wen wir meinen. Hier spricht er, im Obern Mönchhof einkehrend, wenn möglich nicht dem Bendliker Wein zu, weil «vinum Bendliconense acrius est ense» (d.h. schärfer als ein Schwert ist), doch erfreut er sich vermutlich an jenem Beerensaft, dem schon Böcklin, Koller und Keller anlässlich ihrer Herbstexkursionen in dieser Wirtschaft als einem weniger sauren Extrakt des gegenüberliegenden Ufers die Ehre gaben.

URS MARTIN STRUB

## DER BESUCH

*Hatte heute sonderbaren Besuch.  
Sass am Fenster und las ein Buch.  
Klopft's an die Scheibe, es war noch nicht Mai,  
und mich wundert's, wer schon gekommen sei.  
Denn im Mai, da könnte man Bräute erwarten,  
ängte ein Reb im verbotenen Garten,  
sässe Mariechen vielleicht auf dem Stein –  
wen aber hol ich im Märzzen herein?*

*War's nur ein Vogel, pickte ans Glas.  
Wollte er wissen, was ich da las?  
Bat ich zu Tische. Krümelte Brot.  
Doch ihn bedrängte viel ärgere Not.  
Wollte nichts essen, wollte nichts wissen,  
weinte ins samtige Federkissen.  
Fragte ich höflich, wer er wohl sei,  
und wünschte die Sprache der Vögel herbei.*

*Kennt ihr die süss und traurige Mär,  
dass er ein Unglücksvogel wär?  
Sei eine Schwalbe, verfeht und verlacht,  
habe noch keinen Sommer gebracht.  
Hätte geschlafen, könne nicht lesen.  
Sei es ihm plötzlich ums Fliegen gewesen.  
Schrie da die Menge: er lügt! er lügt!  
Jagt diesen Vogel, der uns betrügt!*

*Sagt ich ihm leise: mein Lieber, du!  
Trockne die Tränen und hör mir zu!  
Immer muss einer, belächelt, allein,  
der kühne, zu frühe Verkünder sein.  
Später, wenn viele und Mächtige kommen,  
jubeln die Braven, Kalenderfrommen.  
Du aber kamst, als das Herz uns schier barst,  
weil du der kühne Vorausflieger warst.*

ALBERT EHR ISMANN

*In Kilchberg am Zürichsee wendet ein prächtiges altes Riegelhaus, der «Obere Mönchhof», seine stolze Giebelfront dem See zu, ein Gasthaus, in welchem die Maler Arnold Böcklin und Rudolf Koller öfters mit dem Dichter Gottfried Keller zum Trunk beisammensassen. Photo Kirchgraber*

*Cette vieille auberge à colombage, «Der Obere Mönchhof», se dresse à Kilchberg au bord du lac de Zurich. Dans la salle à boire, Gottfried Keller, les peintres Arnold Böcklin et Rudolf Koller aimaient à vider ensemble un pichet de vin clair et de la région.*

*A Kilchberg, sul lago di Zurigo, sorge, con la fronte rivolta al lago, un'antica e bella osteria detta «Oberer Mönchhof», le cui mura sono ornate di traverse lignee. Quivi, i pittori Arnold Böcklin e Rudolf Koller sedettero spesso a bere in compagnia del poeta Gottfried Keller.*

*In Kilchberg on the Lake of Zurich, a magnificent old Elizabethan style house called "Oberer Mönchhof" looks out on the lake. It is a restaurant once frequented by the painters Arnold Böcklin and Rudolf Koller and the famous Swiss poet Gottfried Keller.*





Oben: Als «einzigartiges Beispiel kirchlicher Malereien an einem Profangebäude» wurden Anno 1932 an der alten, aus dem 13. Jahrhundert stammenden Zehntentrotte des Klosters Kappel in Küsnacht am Zürichsee biblische und heraldische Fresken freigelegt. Diese gotischen Wandbilder mögen um das Jahr 1410 entstanden sein, zur Zeit also, in welcher die Trotte Eigentum der Johanniterkomturei Küsnacht geworden war. In unserem Bildausschnitt ist eine Christophorus-Darstellung zu sehen, ein Abbild jenes Heiligen, dem wir als Schutzpatron der Schiffer, Pilger und Passwanderer an mancher Kirchenfassade in den Nord- und Südtälern der Alpen begegnen.

Above: In a quaint old wine-press which dates back to the 13<sup>th</sup> century and once belonged to the Kappel Monastery in Küsnacht on the Lake of Zurich, biblical and heraldic frescoes were discovered and restored in 1932. They are Gothic in style and were probably done about the year 1410, at a time when the wine-press was the property of the commandery of the Order of St. John in Küsnacht. Our photo shows a portion of the painting of St. Christopher, patron saint of boatmen, pilgrims and travellers crossing mountain passes. Murals depicting St. Christopher may be seen on many church façades on both northern and southern sides of the Alps.

Rechts oben: Aushängeschild des Gasthofes Zum Engel aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts in Walchwil am Zugersee. — En haut, à droite: Enseigne de l'auberge de l'Ange, à Walchwil, lac de Zoug. Elle date du début du XIX<sup>e</sup> siècle.

En haut: Il est très rare que des fresques à motif religieux décorent un bâtiment profane; celles-ci ont été mises à jour en 1932 sur l'un des murs du bâtiment de l'économat (XIII<sup>e</sup> siècle) de l'ancien couvent de Kappel, à Küsnacht, lac de Zurich. Ces fresques gothiques, qui représentent des scènes de la Bible et des armoiries, datent de 1410 environ, année où ce bâtiment est devenu propriété de la Commanderie des Chevaliers de saint Jean. A droite, on distingue un saint Christophe, patron des bateliers, des pèlerins et des voyageurs. Il figure sur la façade de maintes églises des vallées du nord et du sud des Alpes.

Esemplare piuttosto raro di pittura sacra su di un edificio profano, gli affreschi biblici ed araldici che ornano la «Zehntentrotte» (costruzione che ospitava il torchio per le uve) dell'ex convento di Kappel, fondato nel XIII secolo a Küsnacht (Zurigo), sono stati riportati in luce nel 1932. Risalgono probabilmente al 1410, vale a dire all'epoca in cui la «Trotte» apparteneva alla commenda sangiovanita di Küsnacht. Sul frammento riprodotto dalla nostra fotografia è effigiato San Cristoforo. La figura di questo santo, venerato nel medioevo come patrono dei viandanti che valicano i passi alpini, e dei barcaioli, orna non di rado la facciata delle chiese su ambedue i versanti delle Alpi, dalla Mesolcina alla Valle di Monastero, dal Ticino al Reno.

A destra, in alto: Insegna dell'Albergo dell'Angelo (inizi del XIX secolo) a Walchwil, sul lago di Zurigo. — Above right: Tavern sign on "Angel Inn", dating from the early 19<sup>th</sup> century in Walchwil on the Lake of Zug.

Rechts: Treppengeländer in Käpfnach bei Horgen am Zürichsee ▶  
A droite: Elégante balustrade à Käpfnach, près de Horgen, lac de Zurich  
A destra: Ringhiera a Käpfnach, presso Horgen, sul lago di Zurigo  
Right: Staircase bannister in Käpfnach near Horgen on the Lake of Zurich  
Photos Kirchgraber

